

No. 40494

**Israel
and
Australia**

Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Australia concerning cooperation in the fields of postal services and telecommunications. Canberra, 11 May 1998

Entry into force: *23 December 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans les domaines des services de postes et de télécommunication. Canherra, 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF POSTAL SERVICES
AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of Australia (hereafter referred to as the Parties);

Desiring to strengthen the friendship and cooperation between the two countries through cooperation in the fields of postal services and telecommunications based on the principle of mutual benefits;

Taking into account the basic documents of the International Telecommunication Union (ITU) and the Universal Postal Union (UPU) of which the Parties are members;

Have reached the following understandings:

1. Executing Authorities

The Executing Authorities for the purposes of this Memorandum of Understanding will be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Communications, and, on behalf of Australia, the Department of Communications and the Arts.

2. Aims of Cooperation

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to encourage cooperation between the Parties in the fields of postal services and telecommunications.

2. The Parties will encourage the development of direct relations between the subordinate organisational units of their respective ministries of Communications (the Ministry of Communications of the State of Israel and the Department of Communications and the Arts of Australia) and their postal and telecommunications administrations, where relevant.

3. Areas of cooperation

Cooperation between the Parties will be encouraged in the following areas:

1. Postal and telecommunications services;
2. The improvement of technological processes within the existing postal and telecommunications services in the two countries;
3. The sharing of information on technical standards and mutual recognition in postal services and telecommunications;
4. The exchange of knowledge concerning the economic aspects of postal services and telecommunications (i.e., marketing, international accounting systems, etc.);

5. The exchange of knowledge concerning the social, educational and scientific benefits of postal services and telecommunications, including areas such as interactive distance learning and telemedicine;

6. The introduction of new international postal and telecommunications services;

7. The exchange of expertise when participating in the activities of specialised international organisations;

8. Cooperation in satellite systems and in research and development in the fields of postal services and telecommunication;

9. Expansion of industrial cooperation in the fields of postal services and telecommunications, both in the respective countries as well as in third countries.

4. Principles of Cooperation

The principles of international cooperation between the Parties in the postal services and telecommunications fields may be defined in more detail through separate commercial arrangements between enterprises in the two countries. Cooperation on postal services and telecommunications will be implemented, inter alia, through:

- the exchange of technical representatives;
- the exchange of experts;
- the rendering of consultative services;
- the realisation of joint research projects;
- any other forms of cooperation meeting the interests of the Parties.

5. Basis of Cooperation

1. The Parties will cooperate on the basis of the mutually-applicable provisions of the UPU Convention, the ITU Convention, Constitution and Administrative Regulations, and this Memorandum of Understanding.

2. In case of conflicting obligations, the international commitments of the Parties in the framework of the UPU and ITU will have precedence.

3. The provisions of this Memorandum of Understanding are subject to the limitations required by intellectual property law and commercial privacy.

6. Exchange of Information

The Parties will regularly exchange information concerning legal and other regulatory matters in the postal services and telecommunications fields.

7. Activities Subject to Laws of the Parties

All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will be subject to the respective laws and regulations of the State of Israel and Australia.

8. Working Language

The working language between the Parties will be English.

9. Duration

The Memorandum of Understanding will come into effect at the time after its signature, when the Israeli Party notifies the Australian Party, by diplomatic Note, that all necessary Israeli internal legal requirements for the Memorandum of Understanding to come into effect have been met. It will remain in force for a period of 5 (five) years. Thereafter it will be automatically extended for additional periods of 5 (five) years each, unless either Party gives written notice to the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding within a minimum period of 90 (ninety) days prior to the expiry of the current period of validity.

10. Amendments

The Memorandum of Understanding may be reviewed or modified by written mutual consent of the Parties. Any revision or modification of the Memorandum of Understanding will follow the same procedure as its coming into effect.

11. Applicability to Commercial Arrangements

The provisions of this Memorandum of Understanding will remain equally applicable after its termination for commercial arrangements concluded between the Parties during the period of its validity, but which have not been fully implemented or fully executed at the time of its expiry.

Signed at Canberra on the eleventh day of May 1998, which corresponds to the 15 day of Iyar 5758, in two original copies, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

LIMOR LIVNAT
Minister of Communications

For the Government of Australia:

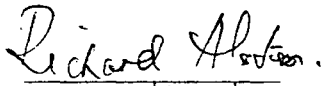
RICHARD ALSTON
Minister for Communications, the Information Economy and the Arts

11. החלה על הסדרים מסחריים

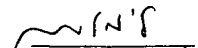
הוראות מזכר הבנה זה תישארנה בנות החלה באופן שווה אחרי סיומו לגבי הוזים שנעשו בין הצדדים בתקופת היותו בתוקף, אבל לא יושמו באופן מלא או לא כוצעו באופן מלא במועד פוג התוקף.

נחתם כ _____ ביום _____ ב _____, 1998, בשני
התשנ"ח, שהוא יום _____ ב _____, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.
עותקי מקור בשפות העברית והאנגלית,

בשם ממשלת אוסטרליה


ריצ'רד אולסטון
שר התקשורת,
כלכלת המידע והאמנויות

בשם ממשלת מדינת ישראל


לימוד לבנת
שרת התקשורת

6. חילופי מידע

הצדדים יחליפו באופן סדיר מידע בנוגע לעניינים משפטיים ולענייני תקינה אחרים כתחומי שירותי הדואר והבזק.

7. פעילויות ככפוף לחוקי הצדדים

כל הפעילויות המתבצעות בהתאם למזכר הבנה זה תהיינה כפופות לחוקים ולתקנות של מדינת ישראל ושל אוסטרליה.

8. שפת עבודה

שפת העבודה בין הצדדים תהיה אנגלית.

9. משך ההסכם

מזכר ההבנה ייכנס לתוקף כמועד אחרי חתימתו, כאשר הצד הישראלי יודיע לצד האוסטרלי, באיגרת דיפלומטית, כי כל הדרישות המשפטיות הפנימיות הישראליות הדרושות לכניסתו לתוקף של מזכר ההבנה מולאו. הוא ישאר כתוקף לפרק זמן של 5 (חמש) שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של 5 (חמש) שנים כל אחד, אלא אם אחד הצדדים מוסר הודעה בכתב לאחר על כוונתו להכיא את מזכר ההבנה לידי סיום בתוך פרק זמן מזערי של 90 (תשעים) ימים לפני פוג תקופת התוקף השוטפת.

10. תיקונים

ניתן לבחון את מזכר ההבנה או לשנותו בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים. כל שינוי או תיקון של מזכר ההבנה יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

4. חילופי ידע בנוגע להיבטים הכלכליים של שירותי דואר ובזק (כלומר, שיווק, מערכות כינלאומיות להנהלת חשכונות, וכו');;
5. חילופי מידע בנוגע ליתרונות החברתיים, החינוכיים והמדעיים של שירותי דואר ובזק, לרבות תחומים כגון לימוד אינטראקטיבי מרחוק וטלה-רפואה;
6. הנהגת שירותים כינלאומיים חדשים של דואר ובזק;
7. חילופי מיומנות בעת השתתפות בפעילויותיהם של אירגונים כינלאומיים מומחים;
8. שיתוף פעולה במערכות לווין ובמחקר וכפיתוח בתחומי שירותי הדואר והבזק;
9. הרחבת שיתוף הפעולה התעשייתי כתחומי שירותי הדואר והבזק, הן במדינותיהם והן במדינות שליטות.

4. עקרונות שיתוף הפעולה

ניתן להגדיר את עקרונות שיתוף הפעולה הבינלאומי בין הצדדים בשטחי הדואר, הבזק והאינפורמטיקה כפירוט רב יותר בהסכמים מסחריים נפרדים בין מיוזמים בשתי המדינות. שיתוף פעולה בשירותי דואר ובבזק ייושם בין היתר, כאמצעות"

- חילופי נציגים טכניים;
- חילופי מומחים;
- מתן שירותי ייעוץ;
- מימוש פרויקטי מחקר משותפים;
- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה התואמת את האינטרסים של הצדדים.

5. כסיס שיתוף פעולה

1. הצדדים ישתפו פעולה על כסיס של ההוראות בנות ההחלה ההדדית של אמנת UPU, אמנת ITU, החוקה והתקנות המינהליות שלה, ומזכר הבנה זה.
2. במקרה של התחייבויות סותרות, תהיה קדימות להתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים במסגרת UPU ו-ITU.
3. הוראות מזכר הבנה זה כפופות למגבלות הנדרשות ע"י חוק הקניין הרוחני והפרטיות המסחרית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוסטרליה (שתיקראנה להלן "הצדדים");
בשאיפתן לחזק את הידידות ואת שיתוף הפעולה בין שתי המדינות באמצעות
שיתוף פעולה בתחומי שירותי הדואר והבזק בהתבסס על עקרונות היתרונות
ההדדיים;

תוך התחשבות במסמכי היסוד של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU) ואיגוד
הדואר העולמי (UPU) ושני הצדדים הם חברים בהם;

הגיעו להכנות הבאות:

1. רשויות מבצעות

הרשויות המבצעות למטרות מזכר הבנה זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל,
משרד התקשורת, ומטעם אוסטרליה, משרד התקשורת והאמנויות.

2. יעדי שיתוף הפעולה

- I. מטרת מזכר הבנה זה היא לעודד שיתוף פעולה בין הצדדים בתחומי
שירותי הדואר והבזק.
2. הצדדים יעודדו את פיתוח הקשרים הישירים בין יחידות ארגוניות
כפופות של משרדי התקשורת של כל אחד מהם (משרד התקשורת של
מדינת ישראל ומשרד התקשורת והאמנויות של אוסטרליה) ומינהלי
הדואר והבזק שלהם, מקום שמתאים.

3. תחומי שיתוף הפעולה

יינתן עידוד לשיתוף פעולה בין הצדדים כתחומים הבאים:

1. שירותי בזק ודואר;
2. שיפור תהליכים טכנולוגיים במסגרת שירותי הדואר והבזק הקיימים
בשתי המדינות;
3. שיתוף במידע על תקנים טכניים והכרה הדדית כשירותי דואר ובזק;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הכנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת אוסטרליה

כדבר שיתוף פעולה בתחומי שירותי הדואר והבזק

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES DE POSTES ET
DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les " Parties ")

Désireux de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux pays en collaborant dans le domaine des services de postes et de télécommunication, sur la base du principe de l'avantage mutuel,

Considérant les documents fondamentaux de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et de l'Union postale universelle (UPU),

Se sont entendus sur les points suivants :

1. Autorités d'exécution

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les autorités d'exécution sont, au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère des communications et, au nom du Gouvernement de l'Australie, le Département des communications et des arts.

2. Buts de la coopération

1. L'objet du présent Mémoire d'accord est d'encourager la coopération entre les Parties dans les domaines des services de postes et de télécommunication.

2. Les Parties encouragent le développement de relations directes entre les entités organiques relevant de leurs ministères des communications respectifs (soit le Ministère des communications de l'État d'Israël et le Département des communications et des arts de l'Australie) et, le cas échéant, entre leurs administrations des postes et des télécommunications.

3. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties est encouragée dans les domaines suivants :

1. Services de postes et de télécommunication;
2. Amélioration des procédés techniques utilisés le cadre de la prestation des services de postes et de télécommunication existant dans les deux pays;
3. Mise en commun d'informations relatives aux normes techniques et aux homologations mutuelles dans les services de postes et de télécommunication;

4. Échange de connaissances touchant les aspects économiques des services de postes et de télécommunication (commercialisation, systèmes de comptabilité internationale, etc.);

5. Échange de connaissances touchant les avantages sociaux, éducatifs et scientifiques des services de postes et de télécommunication, notamment dans des domaines tels que l'enseignement à distance interactif et la télémédecine;

6. Introduction de nouveaux services internationaux de postes et de télécommunication;

7. Échange de compétences techniques lors de la participation aux activités d'institutions spécialisées internationales;

8. Coopération en matière de systèmes à satellite et de recherche-développement dans le domaine des services de postes et de télécommunication;

9. Expansion de la coopération industrielle dans le domaine des services de postes et de télécommunication, à la fois dans les deux pays respectifs et dans des pays tiers.

4. Principes de la coopération

Les principes de la coopération entre les Parties dans le domaine des services de postes et de télécommunication pourront être précisés de manière plus détaillée dans des accords commerciaux distincts conclus entre entreprises des deux pays. La coopération touchant les services de postes et de télécommunication s'effectue notamment au travers :

- D'échanges de représentants spécialisés dans des domaines techniques;
- D'échanges d'experts;
- De la prestation de services consultatifs;
- De la réalisation de projets communs de recherche;
- De toute autre forme de coopération propre à servir les intérêts des Parties.

5. Fondements de la coopération

1. Les Parties coopèrent sur la base des dispositions mutuellement applicables de la Convention de l'Union postale universelle (UPU), de la Convention, de la Constitution et des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications (UIT), et du présent Mémoire d'accord.

2. En cas d'obligations contradictoires, les engagements contractés par les Parties dans le cadre de l'UPU et de l'UIT l'emportent.

3. Les dispositions du présent Mémoire d'accord sont soumises aux restrictions imposées par le droit sur la propriété intellectuelle et le secret commercial.

6. Échange d'informations

Les Parties échangent périodiquement des informations relatives à des questions juridiques et autres questions réglementaires touchant les services de postes et de télécommunication.

7. Subordination des activités à la législation des Parties

Toutes les activités entreprises conformément au présent Mémorandum d'accord sont subordonnées aux lois et règlements respectifs de l'État d'Israël et de l'Australie.

8. Langue de travail

La langue de travail entre les Parties est l'anglais.

9. Durée

Une fois signé, le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lorsque la Partie israélienne aura informé la Partie australienne, par note diplomatique, que toutes les formalités juridiques internes requises par la Partie israélienne pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord, ont été accomplies. Le Mémorandum d'accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

10. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être revu ou modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Toute révision ou modification du Mémorandum d'accord devra suivre la même procédure que celle prévue par l'entrée en vigueur de celui-ci.

11. Applicabilité à des arrangements commerciaux

Après l'expiration du Mémorandum d'accord, les dispositions du Mémorandum demeurent applicables dans les mêmes conditions aux accords commerciaux conclus entre les parties au cours de sa validité, mais non intégralement réalisés ou mis en oeuvre à la date de l'expiration.

Signé à Canberra le 11 mai 1998, qui correspond au 15 Iyar 5758, en deux exemplaires originaux, dans les langues hébreu et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Ministre des communications,
LIMOR LIVNAT

Pour le Gouvernement de l'Australie :
Le Ministre des communications, de l'économie et des arts,
RICHARD ALSTON

